



**PDF**

**редакторы**

**Кафедра перевода и переводоведения ИГУ**

# Portable Document Format



# Portable Document Format (PDF)

межплатформенный  
открытый формат электронных документов,  
изначально разработанный фирмой Adobe Systems с  
использованием ряда возможностей  
языка PostScript.

Формат предназначался для представления полиграфической продукции в электронном виде.

Позволяет внедрять необходимые шрифты (построчный текст), векторные и растровые изображения, формы и мультимедиа-вставки. Поддерживает RGB, CMYK, Grayscale, Lab, Duotone, Bitmap, несколько типов сжатия растровой информации. Имеет собственные технические форматы для полиграфии: PDF/X-1a, PDF/X-3. Включает механизм электронных подписей для защиты и проверки подлинности документов. В этом формате распространяется большое количество сопроводительной документации. PDF/X-3. Включает механизм электронных подписей для защиты и проверки подлинности документов. В этом формате распространяется большое количество сопроводительной документации. Чаще всего PDF-файл является комбинацией текста с растровой и векторной графикой, реже — текста с формами, сценариями на языке JavaScript, 3D-графикой и другими типами элементов.

## Одинаковые PDF-документы могут отличаться по объему информации по причине:

- ❖ внедрения или связывания шрифтов и мультимедиа;
- ❖ разрешения растровых изображений;
- ❖ использования встроенного механизма сжатия всего документа;
- ❖ используемых алгоритмов сжатия растровых изображений.

## Как создать документ минимального объема?

Для создания документа минимального объёма необходимо использовать векторную графику и «безопасные» шрифты. Всего имеется 14 таких шрифтов:

- Times (v3) (обычный, курсив, полужирный и полужирный курсив)
- Courier (обычный, наклонный, полужирный и полужирный наклонный)
- Helvetica (v3) (обычный, наклонный, полужирный и полужирный наклонный)
- Symbol [en]
- Zapf Dingbats [en]

## Свободные:

MuPDF[en]

Evince

Okular

SumatraPDF

Mozilla Firefox

Atril Document Viewer

Ghostview из пакета

Ghostscript

## ЧТЕНИЕ

## Проприетарные:

Adobe Reader

ABBYY FineReader

Foxit Reader

Google Chrome

PDF-XChange Viewer

PDFMaster

STDU Viewer

Nitro Reader

# Редактирование

## Свободные:

PDFmod (только Linux  
системы)

PDFsam

OpenOffice Writer

LibreOffice Draw

Pdftk

## Проприетарные:

Adobe Acrobat

ABBYY FineReader

Microsoft Word 2013 и

выше

FlexiPDF

Foxit PhantomPDF

Nitro Pro



# PDF-редакторы: требования

без  
ограничений

можно  
редактировать



бесплатные  
или уже  
имеются на  
ПК

без  
подписки



# Минусы

большие  
файлы =  
большие  
проблемы

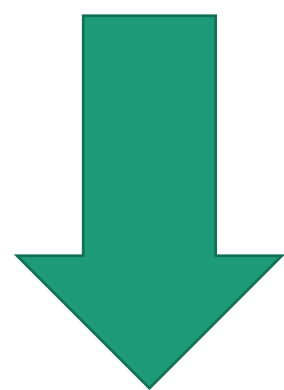
форматирование

структура  
документа



платное  
ПО

распознавание



die geschäftliche Korrespondenz auch sprachlichen Anforderungen genügen.

Was ist

»guter Stil«?

Neben Rechtschreibung, Zeichensetzung und Grammatik entscheidet nicht zuletzt der Stil eines Briefes darüber, wie er auf den Empfänger wirkt. Die Unterschiede im persönlichen Schreib- und Redestil jedes

kaum noch möglich.

## Wer schreibt wem warum?

In der heutigen In vielen Situationen ist Schreiben heute nötig, und das, obwohl das TeGesellschaft lefon auch eine bedeutende Rolle spielt. Diese Situationen können rein kommt dem privater Natur sein, wie z.B. Weihnachtsgrüße oder Glückwünsche an Geschriebenen eine große Verwandte, Einladungen oder Kondolenzschreiben an Freunde oder Be- Bedeutung zu. kannte. Es kann sich jedoch auch um Briefe handeln, die »halbamtlicher« Natur sind, z.B. um den Briefwechsel zwischen Mieter und Vermieter, um ein Entschuldigungsschreiben für das kranke Kind oder eine Bewerbung mit Lebenslauf. Nicht zu vergessen ist natürlich die Geschäftskorrespondenz. Egal ob es sich um Angebote, Bestellungen, Mahnungen o.Ä. handelt: Hier werden relevante Sachverhalte schwarz auf weiß festgehalten. Neben formalen und inhaltlichen Kriterien muss

Unterteilen des Satzes 34

Reihenfolge und Wortstellung 37



Das kleine 1<sup>x</sup> 1 des Briefeschreibens 41

Anschrift 41

Datumsangabe 45

Betreff 45

Anrede 46

Briefschluss 47

Grußformeln 47

Besonderheiten beim Briefschluss in Geschäftsbriefen 48

Anlagenvermerk 51

Methodo\_migration.odp - LibreOffice Impress

File Edit View Insert Format Slide Slide Show Tools Window Help

Migration protocol

- ▼ Sophie Gautier
- ▼ The Document Foundation

LibreOffice

1

Properties

Slide

Format: Screen 4:3

Orientation: Landscape

Background: None

Insert Image

Master Slide: First Slide

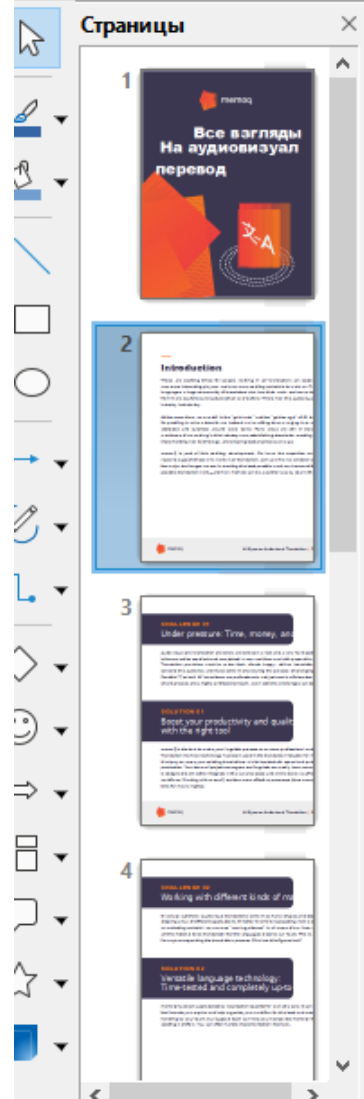
Display Background

Display Objects

Layouts

29.10 / 15.61 0.00 x 0.00 Slide 1 of 6 First Slide 61%

<https://ru.libreoffice.org/>



Вы запустили LibreOffice 7.0 в первый раз. Вы хотите узнать, что нового в этой версии? Примечания к выпуску

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35

## Introduction

These are exciting times for people working in AV translation! An exploding market, numerous interesting players, and ever more exciting materials to work on. Many different languages, a huge community of translators who love their work, and more video material from more countries and cultures than ever before. This is how the audiovisual translation industry looks today.

At the same time, we are still in the "gold rush," not the "golden age" of AV translation. No paddling in calm waters for us. Instead, we're rafting down a raging river with new obstacles and surprises around every bend. Many areas are still in development, so we—those of us working in this industry—are establishing standards, creating workflows, implementing new technology, and sharing best practices as we go.

memoQ is part of this exciting development. We have the expertise and technology ready to support those who work in AV translation. Join us while we consider some of the major challenges we see in creating the best possible work environment for the best possible translation work—and how memoQ can be a partner as you deal with them.

### Свойства

Страница

Формат: Пользовательский

Ориентация: Книжная

Фон: Нет

Вставить изображение...

Отступ: Особо

Мастер-страница: master-page387

Фон мастера

Объекты мастера





Страницы



Вы запустили LibreOffice 7.0 в первый раз. Вы хотите узнать, что нового в этой версии? Примечания к выпуску

**CHALLENGE 01**  
**Under pressure: Time, money, and quality**

Audiovisual (AV) translation providers are between a rock and a very hard spot. Translations must be excellent and completed in near real-time and with paper-thin margins. Translation providers want to make their clients happy, deliver translations that make sense to the audience, and make some money during the process. Challenging? Of course. Feasible? You bet! AV translators are professionals, not just movie aficionados. With a smart process and a highly professional team, even extreme challenges can be met.

**SOLUTION 01**  
**Boost your productivity and quality with the right tool**

memoQ is the tool to make your linguistic process even more professional and efficient. Translation memory technology has been used in the translation industry for many years. It helps you reuse your existing translations, which boosts both speed and quality during production. Your team of project managers and linguists can easily learn memoQ, which is designed to smoothly integrate with your processes and online tools via APIs and smart workflows. Working with memoQ enables more effective processes (thus ensuring more time for movie nights).

Свойства

Страница

Формат: Пользовательский

Ориентация: Книжная

Фон: Нет

Вставить изображение...

Отступ: Особо

Мастер-страница: master-page412

Фон мастера

Объекты мастера

# Минусы

большие  
файлы =  
большие  
проблемы

форматирование

структура  
документа



платное  
ПО

распознавание

<https://www.sejda.com/desktop>



[Pricing](#) [Log in](#)


## Sejda PDF Desktop

Productive PDF software that you'll love to use





**Free Download**

Sejda PDF Desktop 7.1.2 for Windows

Available for  Mac

 older Mac (10.12 or earlier)  Linux

 Windows 64bit  Windows 32bit

 Windows portable

By downloading you agree to the [EULA](#), [Terms of use](#) & [Privacy Policy](#).

[Credits](#)



# Ограничения

**Sejda PDF Desktop is free to use with daily limits.**

Upgrade for PRO features and unlimited use.

## FREE

3 tasks per day

Docs up to 50Mb and 200 pages

Compress files up to 100Mb

OCR files up to 10 pages

Images up to 5Mb

Combine up to 30 files and 50 pages

Convert files one by one

## PRO

Unlimited

Unlimited

Unlimited

Unlimited

Unlimited

Unlimited

Multiple files in one go



All Tools ▾

Compress

Edit

Fill & Sign

Delete Pages

Merge

Split

Free limited version



POPULAR

Delete Pages

Compress

Edit

Extract Pages

Merge

Crop

MERGE

Alternate & Mix

Merge

Organize

SPLIT

Extract Pages

Split by pages

Split by bookmarks

Split in half

Split by size

Split by text

EDIT & SIGN

Edit

Fill & Sign

COMPRESS

Compress

SECURITY

Protect

Unlock

Watermark

Flatten

CONVERT FROM PDF

PDF to Excel

PDF to JPG

PDF to Text

PDF to Word

CONVERT TO PDF

JPG to PDF

OTHER

Bates Numbering

Crop

Delete Pages

Extract Images

Grayscale

Header & Footer

N-up

OCR

Repair

Resize

Rotate

Quickly find a tool

# Минусы

большие  
файлы =  
большие  
проблемы

есть платная  
версия без  
ограничений

структура  
документа



грязь при  
работе с  
текстом

распознавание

<https://www.foxit.com/phantompdf/edit-pdf/>

# **Edit PDF like a pro**

Perform all your document updates in PDF.

Documents evolve over time, requiring the needs for multiple file formats to be updated – the word processor, page layout, and file sharing formats. Now, once it's converted into PDF, update it in PDF.





## Advanced PDF Editing

Advanced PDF editing capabilities for PDF documents with more complex layout. Link, join, or split text blocks to connect text, or set text to flow throughout the entire document, for more powerful PDF editing. Move and resize text blocks to change to a more compelling layout.

[VIEW TUTORIAL →](#)



## Advanced Object Editing

Edit PDF images, objects, and object shading. Change text to shape. Change page layout properties, add shading to objects, convert text to path, merge/split text, and edit .ai files.

[VIEW TUTORIAL →](#)



## Reduce File Size

Compress PDF images, clear out the data redundancy of PDF objects, user data, and unembedded fonts. Reduces file sizes for scanned and digitally born documents.



## Automate Workflows with Action Wizard

Use Action Wizard to save a defined set of commands, then run these commands on any PDF file, automating your workflows and saving time and effort.



## Edit PDF Text Format

Edit PDF text by changing font type, style, size, color, and effect. Align text left, center, or right, while choosing from multiple line spacing options.





## Professionalize Documents

Customize the way your PDF looks by adding or modifying stamps, watermarks, headers, footers, and backgrounds to generate professional looking PDFs. Add backgrounds, watermarks, and headers/footers to a single PDF or multiple PDFs at once.

Foxit PDF Editor Articles allow you to define a navigational path (or an article thread) for an article in a PDF document that spans multiple columns and/or across several pages.

[VIEW TUTORIAL →](#)



## Add Videos, Images, Audio, and 3D

Embed images and videos in your PDF and make it more interactive. Align objects on the left, middle, or right. Distribute objects horizontally or vertically. Rotate, flip, or shear objects.

Many times, document authors need to edit PDF documents that contain more sophisticated layout.

<https://pdf.abbyy.com>



The New FineReader PDF 16 for Windows Is Now Available! Check It out ›

**ABBYY** FineReader PDF

English ▾



[Products](#) [Features](#) [Business](#) [Plans & pricing](#) [Resources](#) [Company](#)

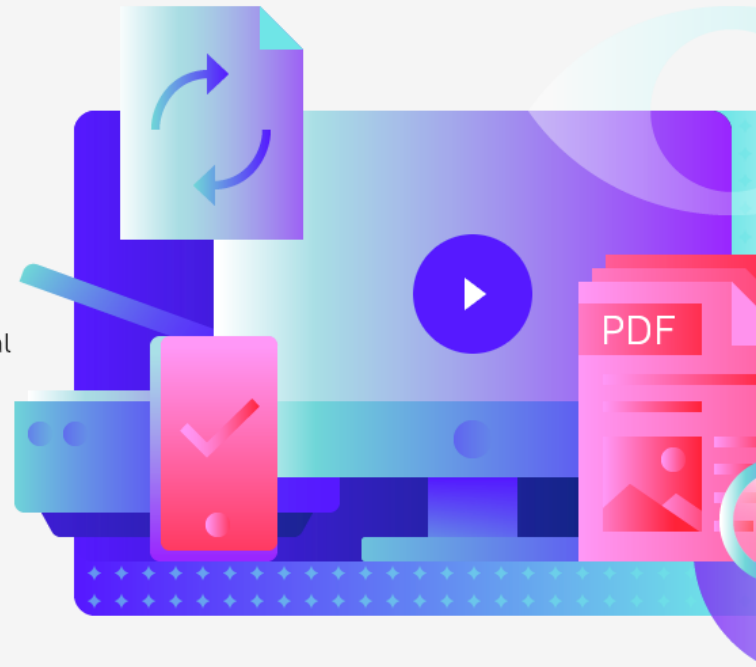
# ABBYY FineReader PDF: the smarter PDF solution

Convert, edit, share, and collaborate on PDFs and scans in the digital workplace.

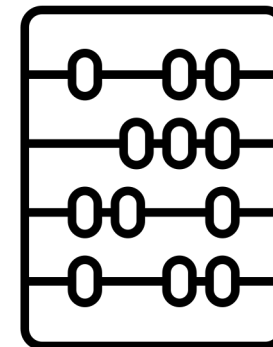
[Try for free](#)

[Buy now](#)

[Contact sales](#)



# https://www.softportal.com/



## ABBYY FineReader для Windows

Описание

Отзывы

Купить



Программа против рекламы  
и интернет-угроз

- ✓ Удаляет рекламу во всех браузерах
- ✓ Снижает вирусную опасность
- ✓ Ускоряет загрузку сайтов



Скачать бесплатно

Оценка:  4.37/5 | голосов - 1320

Лицензия: [Демо версия](#) | Цена: от 4 000 руб. | [Купить](#)

Ограничение: 30 дней, распознает 100 страниц

Версия: 15.0 | [Сообщить о новой версии](#)

Обновлено: 27.09.2019

ОС: Windows 10, 8.1, 8, 7, XP

Интерфейс: Английский, Русский, Польский

Разработчик: [ABBYY Software](#)

Категории: [Распознавание - PDF](#)

Загрузок (сегодня/всего): 71 / 1 879 856 | [Статистика](#)

Размер: 357,11 Мб

СКАЧАТЬ





## Мемоq

Редактировать

Сохранить как

Удалить

# 2

Язык исходника EN

Имя Мемоq

Языки перевода RU<sup>RU</sup>

Автор maria.ruzhnikova

Система машинного перевода Программа Memsorce Translate

Создан 24 ноя 01:16

Ответственный maria.ruzhnikova

Статус Новые

## Задания

Новые

Редактировать

Скачать

Анализировать

Предварительно перевести

Инструменты

Удалить

Это PDF файл. Не рекомендуется переводить PDF-файлы. [Нажмите](#) чтобы открыть.

<input type="checkbox"/>	#	Подтвержде но	Файл	Статус	Перевод	Поставщик	Срок	
<input type="checkbox"/>	1	0%	memoq_audiovisual_translation.pdf ...	Новые	RU <sup>RU</sup>			

## ПОСЛЕДНИЕ ПРОЕКТЫ, ТМ, ТВ

Мемоq

# МП, разработанный командой Memsource

Memsources Editor Edit Tools Format Document Help Accept TM TB MT maria.ruzhnikova

Filter source text Filter target text Clear filter

#	Source: en	Target: ru-ru		
1	All Eyes on	Все глаза на	✗	MT
2	Audiovisual Translation	Аудиовизуального перевода	✗	75
3	All Eyes on Audiovisual Translation   2	Все глаза на аудиовизуальный перевод   2	✗	75
4	—	—	✗	100
5	Introduction	Введение	✗	100
6	These are exciting times for people working in AV translation!	Это захватывающие времена для людей, работающих в AV переводе!	✗	MT
7	An exploding market,	Взрывающийся рынок,	✗	75
8	numerous interesting players, and ever more exciting materials to work on.	многочисленные интересные игроки, и все более захватывающие материалы для работы.	✗	MT
9	Many different	Много разных	✗	75
10	languages, a huge community of translators who love their work, and more video material	языки, огромное сообщество переводчиков, которые любят свою работу, и больше видеоматериалов	✗	75
11	from more countries and cultures than ever before.	из большего числа стран и культур, чем когда-либо прежде.	✗	75
12	This is how the audiovisual translation	Вот как аудиовизуальный перевод	✗	75
13	industry looks today.	промышленность выглядит сегодня.	✗	MT

1 Audiovisual Translation 75 Аудиовизуального перевода

Аудиовизуального перевода

MT name: Memsources Translate (Amazon Translate)  
Score: Automatically generated

Segments: 170/0 Words: 1198/0 Chars: 6379/0 23/25 Created/Modified:maria.ruzhnikova/maria.ruzhnikova File: memoq\_audiovisu... CAT Search QA Changes

Ошибка

Не удалось загрузить PDF-документ.

Перезагрузить





# Экспорт двуязычного документа

		разработки.	
22	We have the expertise and technology	У нас есть опыт и технологии	MT
23	ready to support those who work in AV translation.	готовы поддержать тех, кто работает в AV переводе.	MT
24	Join us while we consider some of	Присоединяйтесь к нам, пока мы рассматриваем некоторые из	MT
25	the major challenges we see in creating the best possible work environment for the best	основные проблемы, которые мы видим в создании наилучшей рабочей среды для лучших	MT
26	possible translation work—and how memoQ can be a partner as you deal with them.	возможную работу по переводу — и как memoQ может быть партнером, когда вы имеете дело с ними.	MT
27	All Eyes on Audiovisual Translation   3	Все глаза на аудиовизуальный перевод   3	75
28	Audiovisual (AV) translation providers are between a rock and a very hard spot.	Аудиовизуальные (AV) переводческие провайдеры находятся между скалой и очень трудным пятном.	MT
29	Trans	Транс	75
30	lations must be excellent and completed in near real-time and with paper-thin margins.	должны быть отличными и завершенными практически в режиме реального времени и с тонкими полями бумаги.	75
31	Translation providers want to make their clients happy, deliver translations that make	Поставщики переводов хотят сделать своих клиентов счастливыми, доставить переводы, которые делают	75
32	sense to the audience, and make some money during the process.	смысл для аудитории, и заработать немного денег во время процесса.	MT
33	Challenging?	Вызов?	MT
34	Of course.	Конечно.	MT
35	Feasible?	Возможно?	75
36	You bet!	Держу пари!	MT
37	AV translators are professionals, not just movie aficionados.	AV переводчики являются профессионалами, а не только поклонниками кино.	MT
38	With a	С	MT

## Integration with TransPDF

Memsorce allows the import of PDF files for translating purposes through our integration with TransPDF. This feature requires you to first create an account with TransPDF. To create an account, please go to [TransPDF](#) and follow the instructions given there.

**Note:** The use of TransPDF is free unless you want to download a final PDF of your translation.

Final PDFs are charged on a per-page basis using pre-paid credits. Users are given some free credits when they sign up. However, after using them, you need to buy credits on your [TransPDF account](#) page to be able to download the Completed File—the final PDF. The standard price per page is EUR 0.50. However, TransPDF offers substantial discounts for larger purchases of credits—if you purchase 1,000 credits and above, the price drops to 15¢ per page.

After you have created your account with TransPDF, go to **Setup** in your Memsorce account and under the *Integrations* section, click on **TransPDF**. Enter your TransPDF Username and Password and click on **Save**.

Before clicking **Create** on the *New Jobs* page, scroll down to the *PDF* section under *File Import Settings* and change the **Filter** to TransPDF. The PDF files can now be opened and translated in both the Web and Desktop Editors.



**Note:** Free previews (by going to **Document** and then **Preview Translation**) from both Memsorce Editor give watermarked PDF files with a list detailing any formatting problems and other issues which can be dealt with by following the instructions given there.

The completed file downloaded from your Memsorce account is the final PDF. It is subject to payment and, therefore, we recommend previewing the completed file before actually downloading it.



**ВОПРОСЫ?**